

# **CORRIENTES ACTUALES DE LA INVESTIGACIÓN FRASEOLÓGICA EN EUROPA**

*Gloria Corpas Pastor  
Universidad de Málaga*

## **1. Introducción**

El despegue de la fraseología como disciplina lingüística data de finales de los setenta (1). Ahora bien, el desarrollo de la disciplina ha sido muy desigual en los distintos países y según las distintas escuelas. No hay que olvidar que la lingüística generativa transformacional sumió los estudios léxico-semánticos en un profundo letargo del cual fue difícil despertar (2). Tanto es así, que, tras la “revolución” ocasionada en lingüística por el estudio del uso real de las lenguas en el discurso, empezó a florecer un tímido interés por la fraseología, en tanto “discurso repetido”, “fragmentos congelados” o “secuencias prefabricadas” (Cf. Corpas Pastor, 2000c). Con posterioridad, y gracias, sobre todo, a la proliferación de congresos y seminarios internacionales sobre el tema, estos primeros escauceos han conducido a profundas reflexiones y, en consecuencia, a replanteamientos cíclicos que han hecho de la fraseología lo que es hoy: una disciplina independiente ... a punto de alcanzar su mayoría de edad.

En las páginas que siguen a continuación nos vamos a ocupar de las principales tendencias de la investigación fraseológica en la actualidad y de sus posibilidades futuras, no sin antes ofrecer un breve panorama de la actividad nacional e internacional, con especial referencia a la constitución de asociaciones y la celebración de diversos congresos y reuniones científicas.

## **2. La consolidación de la disciplina**

Durante las dos últimas décadas, hemos asistido a una incesante actividad científica en el campo de la fraseología. En 1981 tuvo lugar en Mann-

---

(1) No obstante, sus orígenes hay que situarlos a finales de los cuarenta con los trabajos de Casares y de Vinogradov. No debemos olvidar tampoco a dos grandes precursores de la fraseología del siglo XIX y comienzos del XX: Hermann Paul y Charles Bally. Sobre éstos y otros aspectos históricos remitimos al capítulo II (“Informe sobre la historia de la investigación fraseológica”) de la monografía de Zuluaga (1980).

(2) A este respecto véase el análisis de corte transformacional de Weinreich (1969).

heim (Alemania) el el primer encuentro internacional de fraseología, impulsado, mayoritariamente, por la escuela eslava y alemana (3). Tres años más tarde (uno después de la publicación de las actas del primero), se celebró un segundo congreso en Zurich (Suiza), cuyas actas se publicaron en 1987, coincidiendo con la publicación de las actas del tercero, que se celebró en Oulu (Finlandia) en 1986. Siguieron cinco congresos más —Estrasburgo (1988), Aske (1990), Saarbrücken (1992) (4), Graz (1995) y Liptovsky Ján (1997)—, con una periodicidad casi bianual, que impulsaron la investigación fraseológica en Europa al favorecer el intercambio de resultados y dar a conocer la investigación más relevante al grueso de la comunidad científica a través de la publicación de las correspondientes actas.

Desde 1988, dichos congresos incluían la palabra *Europhras* en su denominación. Se les puede considerar, pues, como precursores de la recientemente creada *European Society of Phraseology*, cuyo acrónimo es, precisamente, *EUROPHRAS*. Dicha asociación, constituida en Bielefeld (Alemania) en 1999, con sede en Zurich (5), persigue como objetivo básico la promoción del intercambio científico y la cooperación internacional en el campo de la fraseología. Esta iniciativa europea ha empezado a dar ya sus frutos. En junio del 2000 celebró su primer congreso en Uppsala (Suecia) y está previsto que se celebre otro en Loccum (Alemania) en el 2002. *EUROPHRAS* aglutina a los investigadores que ya se reunían periódicamente desde principios de los ochenta, al tiempo que da cabida a nuevas incorporaciones, entre las cuales figuran nutridas delegaciones española, británica, francesa e italiana.

Hoy por hoy, los fraseólogos alemanes y eslavos constituyen el centro neurálgico de la disciplina (cf. Ěermák, 2001). Merece la pena destacar los trabajos eslavos y polacos (6), cristalizados en los seis volúmenes del *Z problemów frazeologii polskiej i słowiańskiej* (Basaj-Rytel, 1994); así como el

---

(3) Véase el Apéndice I: Eventos internacionales. En realidad se trata, más bien, del comienzo de la consolidación de la disciplina en los países de Europa occidental, pues en la occidental se habían tratado para entonces cuestiones básicas de la teoría fraseológica. Por ejemplo, en la segunda mitad de la década de los setenta, Lewicki (1976) publicó en Polonia un trabajo de combinatoria sintáctica y, algunos años más tarde, otro sobre la estabilidad y la variabilidad de las unidades fraseológicas (Lewicki, 1982).

(4) Este congreso coincidió en el tiempo con otro de carácter internacional, aunque de ámbito más restringido, el *International Conference on Idioms*, que tuvo lugar en Tilburg (Holanda), y cuyas actas se publicaron ese mismo año (Everaert et al., 1992).

(5) Se puede visitar su página web en la siguiente dirección URL: <http://www.europhras.unizh.ch/>.

(6) Sobre la fraseología rusa y eslava, véanse las dos monografías de Mokienko (2000a y b), que han sido traducidas al gallego y editadas recientemente por el Centro Ramón Piñeiro (Xunta de Galicia). Kótova (1998) ofrece una panorámica breve pero completa de las principales aportaciones de la escuela rusa al campo de la fraseología. La escuela rusa se mostró especialmente prolífica entre los años 1975 y 1985, como atestiguan los trabajos de Arutiunova (1976), Ěerdántseva (1977), Ěerni\_eva (1977) y Kurtchatkina y Suprun (1981), entre otros (*apud* Blasco Mateo, 2000: 1).

Grupo de Westfalia (7), que lleva organizando encuentros sobre fraseología y paremiología desde 1991. Muchos de sus integrantes forman parte también de la asociación arriba mencionada: por ejemplo, Harald Burger, presidente de *EUROPHRAS*, organiza el congreso titulado “Phraseologie und Parömiologie - neue Perspektiven der Forschung”, que tendrá lugar del 17 al 22 de junio de 2001 en Ascona (Suiza).

Tampoco debemos olvidar las aportaciones de la escuela francesa, cuyos autores más relevantes han participado activamente en los distintos seminarios celebrados en Saint-Cloud, auspiciados por el Institut National de la Langue Française. Destacaremos el coloquio internacional “La locution: entre lexique, syntaxe et pragmatique. Identification en corpus, traitement, apprentissage”, celebrado en 1994, y organizado en colaboración por tres departamentos de l'École Normale Supérieure de Fontenay/Saint Cloud: el CRÉDIF (Centre de recherche et d'étude pour la difusión du français), el ÉLI (Équipe d'accueil linguistique et informatique) y el UMR Lexicométrie et textes politiques (InaLF-CNRS). Dicho evento reunió a fraseólogos nacionales y extranjeros, cuyas contribuciones dieron lugar a la aparición de tres volúmenes sobre distintas vertientes de la investigación fraseológica, que van desde los aspectos semánticos hasta las cuestiones morfosintácticas y funcionales, pasando por estudios de corte pragmático-discursivo, aplicaciones de la lingüística del corpus, procesamiento del lenguaje natural, etc. (cf. Martins-Baltar, 1995, 1997; Fiala et al., 1997).

Por su parte, la mayoría de los estudiosos de la fraseología en lengua inglesa han publicado sus trabajos en los congresos organizados por *EURALEX* (*European Association for Lexicography*, creada en 1983). Conviene recordar que desde 1994 dichos congresos han contado con una sección de fraseología. Incluso, la página *web* (8) de la asociación acoge una extensa bibliografía de fraseología, ordenada alfabéticamente por autores. Coincidiendo en la fecha, desde 1994 se vienen celebrando también Simposios Internacionales de Fraseología orientados hacia el estudio de la lengua inglesa. El primero de ellos tuvo lugar en Leeds (Gran Bretaña). Le siguieron dos más, celebrados, respectivamente, en Moscú (1996) y en Stuttgart (1998) coincidiendo con la publicación de las actas del primer congreso (Cowie, 1998)<sup>7</sup>, y acaba de tener lugar un cuarto simposio en Roma en abril del presente año. La idea básica era la de acercar las teorías rusas a los fraseólogos anglófonos, así como dar a conocer los desarrollos alemanes al respecto. No obstante, y salvo excepciones como Gläser (1986), estamos ante una “escuela” tradicionalmente aislada, centrada en la idiomatidad, y desconocedora de gran parte de la investigación que se realiza en el resto de Europa (9). En palabras de Èermák (2001: 2):

(7) Véase la siguiente dirección URL: <http://www.uni-essen.de/daz-daf/forschung/wak.htm>.

(8) Se puede consultar en la dirección URL: <http://www.ims.uni-stuttgart.de/euralex>.

(9) A este respecto, véase la reseña de Corpas Pastor (2001) al libro de Peter Howarth (1996), especialmente en lo referente a los dos primeros capítulos.

[...] it is astonishing, for example, to see how little scholars oriented towards English know about other schools of research, in particular about early Russian phraseological research, followed up by Polish or Czech studies, about German and Swiss activities in the field, etc., let alone about individual scholars.

En lo que a España se refiere, hay que decir que el interés por la fraseología ha surgido algo más tarde, concretamente a mediados de los noventa. Desde la primera contribución, muy completa en su día, de Zuluaga (1980) a excepción de los trabajos exclusivamente paremiológicos de Conca (1987) y Calero (1991), hubo que esperar quince años a que otros autores retomaran la investigación en este campo. Surge así la obra pionera de dos autoras sobre la enseñanza de la fraseología gallega, con un intento de sistematización onomasiológica (López Taboada y Soto Arias, 1995); y aparece al mismo tiempo un número especial de la revista *Caplletra* (1995), donde V. Salvador y otros autores reflexionan sobre esta nueva disciplina, sus relaciones con la lingüística aplicada, y las particularidades fraseológicas del catalán. En ese mismo año se publica la tesis doctoral de Corpas Pastor (defendida en 1994), que servirá de base para el *Manual de fraseología* (Corpas Pastor, 1996). Este trabajo, junto con el de Martínez Marín (1996), sirven de pistoletazo de salida para los estudios sobre fraseología en España.

En 1996 tiene lugar en Madrid el *I Congreso Internacional de Paremiología* (Sevilla Muñoz, 1997), que, a pesar de su denominación restrictiva, no sólo se ocupó de las paremias. Lo mismo se aplica a las *Jornadas de literatura popular*, organizadas por las Academia Vasca en Durango, cuyas contribuciones se hayan recogidas en el nº 3 de la revista *Euskera* (1996). Siguiéron otras reuniones científicas sobre el mismo tema (10): el *I Coloquio Galego de Fraseoloxía*, celebrado en 1997 en Santiago de Compostela, bajo los auspicios del Centro Ramón Piñeiro y la Xunta de Galicia (Ferro Ruibal, 1998); el *II Congreso Internacional de Paremiología*, celebrado en Córdoba ese mismo año (Sevilla Muñoz, 1999); las *I Jornadas de Fraseología Comparada* (Salvador y Piquer, 2000); las *Jornadas de Literatura Popular/Fraseología*, organizadas por la Academia Vasca en Bilbao en diciembre del 2000; y el *XXIV Curso de Lingüística Textual* de la Universidad de Salamanca, organizado por Ramón Almela en marzo del presente año, y que en esta ocasión ha tratado exclusivamente de las relaciones entre la fraseología y el texto, desde una perspectiva monolingüe, plurilingüe y traductológica.

El año 1996 parece haber levantado la veda también para la publicación en España de monografías sobre el tema (11). Castillo Carballo (1997) publica su tesis doctoral sobre colocaciones y locuciones en el corpus Vox-Bibliograf, completándolo con diversos CD-ROMs de textos periodísticos. En ese

(10) Véase el Apéndice II: Jornadas en España.

(11) Véase el Apéndice III: Monografías.

mismo año sale publicada la primera parte de la tesis doctoral de Ruiz Gurillo (1997) donde se reflexiona acerca del estatus teórico de la disciplina, teniendo como telón de fondo las distintas corrientes y concepciones que imperaban en la investigación realizada hasta la fecha en Europa. Al año siguiente esta misma autora publica la segunda parte de su tesis (Ruiz Gurillo, 1998) sobre los aspectos sintácticos y pragmáticos de las locuciones adverbiales en un corpus de citas de español oral. En ese mismo año aparece el volumen colectivo sobre fraseología y fraseografía del español, editada por Gerd Wotjak (1998). Un año después aparecen cuatro monografías: un volumen conjunto sobre cuestiones generales, perspectivas aplicadas y tratamiento lexicográfico de la fraseología, editado por Juan de Dios Luque Durán y A. P. Bertrán (1998); un trabajo sobre aspectos didácticos (Penadés, 1999); y otros dos sobre la fraseología del catalán y del valenciano (Guia, 1998; Sancho Cremades, 1999). En este sentido, el centro Ramón Piñeiro (Xunta de Galicia) está realizando una importante labor en pro de la fraseología gallega. Una de sus últimas contribuciones es precisamente la publicación del estudio de Rivas (2000) sobre la fraseología de la marina luguesa. El año 2000 también ha sido testigo de la aparición de otros tres trabajos: la tesis doctoral de Blasco Mateo (2000) sobre las relaciones entre la sintaxis y la fraseología; el trabajo de Penadés (2000) acerca de las relaciones paradigmáticas que contraen las unidades fraseológicas, con especial referencia a la constitución de campos semánticos, la sinonimia y la hiponimia; así como el volumen colectivo editado por Corpas Pastor (2000) sobre aspectos de fraseología, fraseografía y traducción de unidades fraseológicas en español y en otras lenguas europeas.

Los congresos y monografías que hemos mencionado, sin pretender constituir un listado exhaustivo, sí pueden servir para ilustrar fehacientemente el desarrollo y la consolidación de una disciplina que despierta un interés *in crescendo*. No es casualidad, pues, que en los últimos años se estén celebrando un sin fin de eventos científicos sobre fraseología ni que el número de trabajos publicados sobre este tema aumente en progresión geométrica.

### 3. Principales temas de investigación

En apenas dos décadas la fraseología ha dejado de ser una subdisciplina subdesarrollada de la lexicología para convertirse en una disciplina en toda regla, consolidada, en busca de su madurez definitiva. En la última década hemos asistido a una reflexión profunda en torno a la propia naturaleza de la disciplina. El advenimiento de un nuevo orden se podía vislumbrar también desde esta toma de conciencia generalizada. Si bien los primeros estudios sobre el tema habían sido eminentemente parciales, centrados en determinados tipos de unidades fraseológicas (UFS), y, frecuentemente, de carácter diacrónico, a partir de la década de los noventa comienza a imponerse una pers-

pectiva sincrónica e integradora. Las investigaciones que se sucedieron a partir de entonces han tratado de definir esta nueva disciplina, establecer sus límites, y, a partir de ahí, determinar los criterios de inclusión y clasificación de las UFS (12).

A continuación se ha pasado a un segundo nivel de análisis en el cual se han contemplado los aspectos funcionales de las UFS en el sistema de la lengua y en el texto. Así, se han estudiado las características morfosintácticas de las UFS, su variabilidad, sus funciones discursivas y textuales, así como su relación con los lenguajes de especialidad en general, y con la terminología en particular. En este sentido, los últimos años de la década de los noventa han sido testigos de la aparición de nuevas corrientes de investigación, debido a la influencia que han ejercido dos nuevos paradigmas de investigación: la lingüística del corpus y la semántica cognitiva.

Paralelamente se han venido realizando estudios de carácter psicolingüístico, centrados fundamentalmente en la ubicación y el procesamiento de las UFS en el lexicón mental de los hablantes. Y, finalmente, la fraseología comparada ha arrojado luz sobre las similitudes y diferencias que se observan al analizar en profundidad los universos fraseológicos de dos o más lenguas.

### *Delimitaciones, tipologías y otras distinciones*

Un tema tradicional de investigación, o más bien de discusión, ha sido el establecimiento de los límites de la disciplina. Este primer estadio dio lugar a dos posturas encontradas, que se reflejaron en una concepción amplia y una concepción restringida de la fraseología (cf. Hundt, 1994: 37-43; Corpas Pastor, 1995; Ruiz Gurillo, 1997). El modelo de centro y periferia de la Escuela de Praga ha sido determinante a la hora de establecer los criterios de inclusión de UFS. Desde la primera edición de la monografía de Fleischer (1997[1982]), este concepto ha sido utilizado para separar los fraseologismos fijos e idiomáticos (el centro), de aquellos que sólo presentan fijación (la periferia).

La inclusión de sólo el centro o del centro y la periferia no ha estado exenta de polémica (13). La concepción estrecha o restringida de la fraseología considera al fraseologismo como una combinación fija de al menos dos palabras, que funciona como parte integrante de una oración, dentro de la cual cumple las mismas funciones que un sustantivo, un verbo, un adverbio, una preposición, etc. Dicha postura, llevada a sus últimas consecuencias, supone que solamente es lícito hablar de fraseologismos en sentido estricto para re-

(12) Por razones de espacio nos vemos obligados a reducir al mínimo las referencias bibliográficas. En cualquier caso, la bibliografía proporcionada en el apartado anterior incluye numerosos trabajos sobre los distintos temas que vamos a tratar.

(13) Sobre este aspecto, véase, además de los autores citados, dos trabajos de Corpas Pastor (1998a y b)

ferirse a las unidades idiomáticas, distinguiéndolas de otros tipos. Desde esta visión restringida, fenómenos léxicos en el nivel oracional quedan fuera del concepto de fraseologismo, aunque compartan otras muchas características de las combinaciones de palabras. Por el contrario, la concepción amplia de la fraseología considera UFS todas aquellas combinaciones de palabras que presenten cierta estabilidad. Esto es, aquellas combinaciones compactas, que se usan generalmente como parte de oraciones, pero que no se pueden suscribir convencionalmente a una situación determinada, constituyen tan sólo un sub-grupo dentro del total de UFS de una lengua dada.

Si tomamos el modelo de centro y periferia de la Escuela de Praga, podríamos decir que la fraseología en sentido estricto sólo incluiría el centro, esto es, el prototipo de unidad fraseológica (idiomática y fija, o solamente idiomática, con función oracional); mientras que la fraseología en sentido amplio incluye tanto el centro como la periferia, basándose en los criterios de estabilidad e institucionalización de las combinaciones de palabras. Es decir, sólo desde una perspectiva amplia se considerarían las paremias y fórmulas como pertenecientes a la fraseología (la periferia); y en menor medida aún las colocaciones (que constituirían, por así decirlo, el 'extrarradio').

De la delimitación de las unidades que forman parte del universo fraseológico de las lenguas, se pasa a la sistematización y clasificación de los distintos tipos y subtipos de unidades. Surgen, así, distintas tipologías en las que se mezclan criterios de tipo semántico, sintáctico, pragmático y denominativo. Citemos, a modo de ilustración, la taxonomía propuesta por Corpas Pastor (1996) para el español; la de Hundt (1994), para el portugués; las aportaciones de Fleischer (1997[1982]), Burger (1998) y Korhonen (1998) para el alemán; y las de Gläser (1996) y Howarth (1996), para el inglés (14).

Una vez delimitado el objeto de estudio, clasificado el universo fraseológico, y aprehendido los aspectos básicos de la investigación fraseológica, se abren paso los estudios puntuales sobre tipos de unidades concretos o bien acerca de las relaciones que establecen las UFS entre sí y con respecto al resto de unidades del sistema de la lengua. Tradicionalmente se vienen investigando las restricciones sintácticas y gramaticales de las UFS con respecto a otras unidades del sistema de la lengua, al tiempo que se las compara con otros fenómenos colindantes, como son los compuestos y las combinaciones libres de palabras.

Todavía hoy día se dan posturas encontradas en lo referente a la separación entre fenómenos gramaticales y fraseológicos. Por ejemplo, existe bastante desacuerdo con respecto a la distinción entre restricciones léxicas y restricciones colocacionales. Lo mismo que ocurre cuando se trata de establecer

---

(14) Melanie Higi-Wydler (1989: 3-50) ofrece una visión clara y sucinta de las distintas clasificaciones de UFS propuestas para el ruso, el inglés, el alemán y el francés.

una distinción clara entre unidades complejas como las perífrasis verbales y UFS como las colocaciones formadas por verbo más sustantivo o las propias locuciones verbales (cf. Blasco Mateo, 2000). Otros puntos conflictivos son las estrechas relaciones que se establecen entre determinados patrones sintácticos y ciertas fórmulas rutinarias discursivas; así como las discontinuidades y las soluciones de continuidad que muestran los mecanismos de formación de palabras y las UFS de carácter terminológico y designativo (cf. Thomas, 1992; Corpas Pastor, 1996; Fleischer, 1997 [1982]: 250-523; Díaz Hormigo, 2000).

### *Aspectos pragmático-textuales*

A medio camino entre los aspectos morfológicos y los pragmáticos se hallan los estudios acerca de la variación fraseológica en todas sus dimensiones (cf. Burger, 1999). El advenimiento de la lingüística del corpus ha proporcionado pruebas abundantes que contradicen la supuesta fijación de las UFS. Esta circunstancia ya había sido advertida por los fraseólogos en el pasado, al comprobar cómo una determinada UF contaba con varias formas canónicas en el plano de la lengua (cf. *buscarle tres/cuatro/cinco pies al gato*).

Otras formas de variación responden a las variedades cronológicas, diafásicas, diatópicas y diastráticas de una lengua dada (15). Ilustraremos nuestra exposición con algunas variantes fraseológicas diatópicas, propias, por otro lado, de lenguas supranacionales como el español, el inglés, el portugués o el alemán. Así, se pueden establecer parejas como las siguientes: *tomarla con alg.* (España)/ *traerla con alg.* o *traer a alg. de encargo* (Méjico); *pôr a(s) mão(s) no fogo por a./alg.* (Portugal)/ *botar a mão no fogo pelo a./alg.* (Brasil); *play truant* (Gran Bretaña)/ *play hook(e)y* (Estados Unidos); y *jmdm. an der Leine haben* (Alemania)/ *jmdn. am Bändel haben* (Austria/Suiza).

La variación fraseológica se deja sentir con fuerza también en el plano del discurso. De nuevo, los estudios basados en corpus han demostrado que las manipulaciones, modificaciones y acortamientos que presentan las UFS con respecto a sus respectivas formas canónicas cuando se insertan en un texto, lejos de constituir usos excepcionales, representan la forma típica en la que dichas unidades se utilizan en el discurso (cf. Sabban, 1998; Moon, 1998). Un tema de investigación bastante popular en los últimos tiempos ha sido, pues, la determinación de los distintos tipos de modificaciones y manipulaciones fraseológicas que ocurren frecuentemente en el discurso. Tomemos la locución *dar gato por liebre* ("Engañar haciendo pasar una cosa por otra mejor", DUE). Esta unidad aparece 7 veces en el corpus Vox-Bibliograf (CVB), que consta aproximadamente de unos 10 millones de palabras. De esas siete ocurrencias,

(15) Últimamente se está prestando bastante atención a la fraseología dialectal, siguiendo las investigaciones polacas de la década de los setenta. Véase a este respecto la excelente monografía de Piirainen (2000).

cuatro de ellas presentan algún tipo de modificación, conservando como elementos clave *gato y liebre*:

*A Spieler le ocurre algo que —como siempre— conviene recordar de vez en cuando: el crítico es una especie de cojo que enseña a correr, no es un frustrado cineasta ni tiene por qué querer hacer cine para saber separar para el gran público —si es que a éste le interesa que lo hagan por él— lo que es gato de lo que es liebre. Ya se sabe que es mucho más fácil decir que algo no vale que hacerlo. (CVB)*

Éste parece ser el uso más corriente de la unidad al ser insertada en el discurso, a juzgar por el siguiente fragmento extraído de una columna periodística que firma nuestro último premio Cervantes, Francisco Umbral, con referencia a los “goyas” falsos del Museo del Prado:

*Pero ocurre que el Prado, aunque se conforme con los cuernos/plagio que le han puesto, no tiene derecho a engañar a miles, millones de españoles y extranjeros, que vienen todos los años al Prado, y especialmente a ver a Goya. Una institución oficial, como el Museo, no puede ni debe estar dando gato plagiado por liebre goyesca, aunque don Francisco era más gatuno que lebrero.*

(El Mundo, 6/4/2001: 68)

Los estudios sobre el uso real de las UFS han prestado también bastante atención a las funciones discursivas y textuales que éstas desempeñan. Por un lado, se está investigando acerca de las valoraciones, generalmente negativas, que expresan las UFS a través de sus implicaturas convencionales fundamentalmente. Citaremos, por ejemplo, los trabajos de corte feminista de Calero (1991, 1998) y Fernández de la Torre Madueño (1988a y 1998b); o el reciente estudio sobre cuestiones de ideología y discriminación social de Zuluaga (en este volumen).

Pero, además de la valoración implícita que supone el uso de una determinada unidad fraseológica, su empleo está sujeto a determinadas funciones textuales (cf. Zuluaga, 1997). Por ejemplo, en el primer fragmento se utiliza de forma catafórica la paremia *España es diferente* para introducir una opinión referente a la supuesta política intervencionista del gobierno español para atajar la inflación de la economía. En el segundo ejemplo asistimos al uso catafórico de otra paremia inglesa: *Ignorance is bliss*. Dicha unidad va precedida de un presentador discursivo (“In England we have a saying”), que reduce en parte la responsabilidad del emisor, pues éste se escuda en la autoridad social y cultural que emana del uso de dicha unidad, cerrando la línea argumental y reforzando de esta manera la opinión vertida:

*España es diferente para muchas cosas, y en lo que a fijar precios se refiere, también. El Gobierno establece un techo que los distribuidores no pueden superar. (CVB)*

*Tell them there was an accident [...] Bring the little fella up to the quiet life. If he never knows what he is, he'll never know what he's missed. Is that all right? Haw Haw. In England we have a saying: ignorance is bliss. (Bond, 1981: 34)*

Un tercer bloque temático lo constituyen los estudios sobre la fraseología de los lenguajes de especialidad (Burger, 1999). Las locuciones terminológicas y las colocaciones especializadas constituyen, junto con los términos propiamente dichos, los rasgos identificativos más característicos del discurso especializado en sus distintos niveles. Como se ha dicho más arriba, constituyen elementos estratégicos para la construcción de un determinado discurso restringido, articulando la argumentación y señalando los puntos clave (cf. Gréciano, 1983, 1987). De ahí la estrecha relación que existe entre este tipo de estudios y los de corte discursivo-textual-funcional. La presencia de UFS como las siguientes nos hacen reconocer sin vacilaciones los textos de automoción destinados a la comunicación de especialistas a (semi-)especialistas: *punto muerto, a ralentí, obstruir el convertidor catalítico, activar un relé* (español); *poison the catalyst, deactivate catalysts, cross the stoichiometric point, antilock brake system* (inglés); y *der Sonde ein (Kraftstoff-Luft)Gemisch anbieten, einen Temperaturbereich durchfahren; eine Sauerstoff-vergiftung abbauen* (alemán).

### *Aspectos semántico-semióticos*

La vertiente semántico-semiótica, junto con la fraseología terminológica o especializada, viene acaparando una buena parte de la investigación que se realiza actualmente. En este aspecto destaca, sin duda alguna, la escuela alemana. La década de los noventa ha supuesto el despegue definitivo del enfoque onomasiológico (16). Ésta es una antigua reivindicación de la fraseología, que data al menos de mediados de los cincuenta, y que tiene en la escuela rusa su mayor y más ferviente defensora (cf. Corpas Pastor, 1998a).

Se han estudiado, fundamentalmente, las relaciones paradigmáticas que establecen las UFS entre si y, en menor medida, con respecto a otras unida-

---

(16) En España se ha trabajado también en esta línea. Baste recordar los trabajos pioneros de Conca (1996[1988]) y Rodríguez-Vida (1997) para el catalán; y, para el gallego, el manual de López Taboada y Soto Arias (1995) o el *Refraneiro galego da Vaca*, de Benavente Jarreño y Ferro Ruibal (1995).

des léxicas del sistema de la lengua (17). Aspectos como la polisemia, la antonimia, la sinonimia y la hiponimia, así como la constitución de campos léxico-fraseológicos y el análisis y descripción de grupos temáticos han ocupado un lugar privilegiado.

Veamos algunos ejemplos. Así, tanto el español como el alemán y el inglés disponen de locuciones pertenecientes al campo 'criticar/reprender' (ing. 'criticise', al. 'tadeln'):

— *apretar las clavijas (a alg.), calentar (a alg.) las orejas, cantar (a alg.) las cuarenta, decir cuántas son cinco (a alg.), leer (a alg.) la cartilla*, etc.

— *jmdn. in die Mangel nehmen, jmdm. den Marsch blasen, jmdm. die Leviten lessen, jmdm. den Kopf waschen, jmdm. die Ohren lang ziehen*, etc.

— *read sb. the riot act, find fault with sb., tell sb. off, call sb. all the names under the sun, have a go at sb., get it hot and strong*, etc.

Los estudios integrales de campos léxico-fraseológicos completos permiten establecer las condiciones de uso de cada UF, así como los aspectos pragmático-semánticos de cada UF individualmente y con respecto al conjunto. La composición léxica de las unidades que entran a formar parte de tales campos también puede ser significativa. Así, resulta curioso que el alemán incluya preferentemente locuciones somáticas en el campo léxico-fraseológico 'tadeln' (más que en español), mientras que el inglés no incluye ningún somatismo en el inventario de UFS incluidas en el campo 'criticise'. Ello nos conduce directamente al siguiente aspecto que queríamos abordar, y que tiene que ver con los enfoques semiótico-culturales.

Dentro de la descripción y comparación de grupos temáticos de UFS, siguen vigentes los estudios sobre unidades que contienen entre sus componentes denominaciones para el cuerpo humano o animal (18) (somatismos), colores, denominaciones de animales (19) y numerales. Frente a estudios anteriores, que se han ocupado de esos temas de forma casi anecdótica, la novedad reside en la búsqueda consciente de matices simbólicos, etnolingüísticos o culturales (cf. Dobrovol'skij y Piirainen, 1996).

---

(17) Los estudios de UFS agrupadas por campos léxico-fraseológicos resultan especialmente útiles en fraseología general y fraseología comparada. Las comparaciones interlingüísticas ponen de relieve los matices más sutiles, al tomar el campo entero como punto de referencia, teniendo en cuenta los rasgos relevantes y los periféricos. Las similitudes y diferencias permiten establecer correspondencias de traducción adecuadas, ya que se parte del funcionamiento de todo un entramado conceptual.

(18) Sobre este tema se puede consultar la tesis doctoral de Mellado (1999).

(19) Véase la reciente monografía de Chrissou (2000) sobre UFS que contienen denominaciones para animales o partes de éstos. Aunque el enfoque es contrastivo (alemán-griego), presenta un estado de la cuestión bastante completo.

Al igual que en el caso anterior, esto resulta particularmente útil para la fraseología general y comparada. Por ejemplo, tanto en inglés como en español y alemán se dan UFS entre cuyos componentes figuran, respectivamente, las palabras *eye*, *Auge* y *ojo*. Si se tiene en cuenta la “contribución” de tales componentes al significado global de la unidad fraseológica, se observa que se pueden agrupar de acuerdo con los “valores” que adquieren: vigilancia y cautela (*keep an eye on sb.*, *andar con cien ojos*, *seine Augen überall/vorn und hinten haben*); atención (*catch so's eye*, *no tener ojos más que para alguien/algo*, *Augen und Ohren aufhalten*); rapidez (*in the twinkling of an eye*, *en un abrir y cerrar de ojos*, cf. *im Augenblick*) y muerte (*die Auge auf Null stellen*, *cerrar los ojos*), entre otros. Lo mismo se puede decir acerca de las UFS que contienen la denominación para lobo en las tres lenguas. Dicho animal se asocia, entre otras cosas, a la agresividad (*One must haul with the wolves*, *Quien con lobos anda, a aullar se enseña*, *Mit den Wölfen huelen*) y al peligro (*cry wolf*, *ver las orejas al lobo*, *ein Wolf im Schafskleidung*).

Los valores semióticos y las asociaciones que desencadenan las denominaciones de color se conservan en las UFS de las cuales forman parte. Por ejemplo, las unidades fraseológicas que incluyen entre sus componentes *black*, *negro* y *schwarz* comparten en las tres lenguas una misma asociación de negatividad: *paint a black picture of sth.* (pesimismo), *la oveja negra [de la familia]* (contrario a la norma), *eine schwarze Seele haben* (mal carácter).

Otro grupo temático que ha merecido bastante atención es el formado por UFS que contienen un numeral entre sus componentes (cf. Dobrovols'kij, 1997). Por ejemplo, las unidades con *three*, *tres* y *drei* suelen expresar intensidad (*be three sheets in the wind*, *no ver tres en un burro*, *nicht bis drei zählen können*) y perfección, en el sentido de algo completo o pleno: *the three Rs*, *No hay dos sin tres*, *Alle guten Dinge sind drei*.

#### *Aspectos semántico-cognitivos*

Los últimos desarrollos de la fraseología incorporan los principios de la semántica cognitiva en un intento de establecer las representaciones mentales subyacentes a las UFS. La metáfora como vía de expresión de las emociones se erige en modelo cognitivo de campos fraseológicos completos y de series fraseológicas. Quizá las aportaciones más importantes en este campo hayan sido los trabajos de Dobrovols'kij, ya sea en solitario (Dobrovols'kij, 1995 y 1997) o en colaboración con otros autores (Baranov y Dobrovols'kij, 1991; Dobrovols'kij y Piiranen, 1996).

El enfoque semántico-cognitivo otorga una importancia crucial a la base metafórica en tanto modelo de representación conceptual y motivación de la idiomatización potencial de una determinada UF. Esto es, los significados literales e idiomáticos interactúan en el lexicón mental de los hablantes, de manera que se establece una estrecha relación entre la base de motivación metafórica y el significado unitario de la UF. Los dos tipos básicos de motivación

“metafórica y simbólica” permiten agrupar las UFS pertenecientes a un campo (según el dominio meta) de acuerdo con sus esferas conceptuales figurativas (dominios fuente).

A modo de ilustración vamos a considerar algunas UFS que expresan una emoción en grado intenso como es el miedo. Una primera aproximación a dichas unidades revela una fuerte base metonímica, al expresarse el efecto físico que produce la emoción en lugar de la emoción propiamente dicha (UFS cuya base es un síntoma del miedo); o bien una metáfora en tanto conceptualización imaginaria o representación mental del miedo, que es compartida por los hablantes, y, por tanto, está almacenada en su lexicón mental.

El dominio fuente más común para las UFS que denotan miedo es una sensación de tipo físico. Así, un buen número de éstas se sustentan sobre la base de la debilidad física que experimentan los seres humanos al sentir miedo: esto es, debilitamiento o malfuncionamiento de los órganos vitales, hiperreacciones corporales como el exceso de transpiración, u otros síntomas de debilidad. Unidades como *tragar saliva*, *temblarle a uno las piernas*, en español; *as pale as death, in a cold sweat*, en inglés, y *weiche Knie haben* o *jmdm. bleibt das Herz stehen*, en alemán, comparten una misma base cognitiva: ASUSTARSE ES EXPERIMENTAR DEBILIDAD FÍSICA.

En algunas UFS del tipo *temblarle a alg. las carnes*, *give sb. the shivers* y *zittern vor Angst* confluyen dos bases cognitivas diferentes, aunque relacionadas: por un lado, la debilidad antes mencionada, y, por el otro la sensación física de sentir frío, esto es, ASUSTARSE ES SENTIR FRÍO. A este dominio fuente pertenecen las siguientes unidades: *ponérsele a alg. los pelos/cabellos de punta*, *dar diente con diente*; *send chills up so's spine*, *go cold all over*; *jmdm. klappern die Zähne*, *Kalte Füße kriegen*.

Otro síntoma físico que suele acompañar a la emoción del miedo es la descomposición del vientre, de ahí que muchas UFS, especialmente numerosas en alemán, reflejen la metáfora ASUSTARSE ES DEFECAR: *hacerse pipí*, *cagarse por las patas abajo*; *frighten the shit out of sb.*, *wet oneself with fear*; *Aftersausen haben*, *sich in die Hosen machen*.

Otras conceptualizaciones de la emoción que nos ocupa incluyen como dominio fuente la hostilidad, concretada en la concepción del miedo como peligro y, más concretamente, como enemigo (se nombre o no como agente): *herir de pie y de mano*, *be choked by fear* y *jmdm. sitz die Angst im Nacken*. Aquí la metáfora subyacente se podría formular de la siguiente manera: ASUSTARSE ES ENFRENTARSE CON UN AGENTE/UNA CIRCUNSTANCIA HOSTIL.

### *Estudios psicolingüísticos*

El interés por aprehender la realidad psicológica de las unidades fraseológicas ha estado presente desde los primeros estudios sobre el tema. Cómo

almacenan los hablantes este tipo de unidades, cómo es su procesamiento, qué funciones desempeñan tales unidades en la interacción, etc. son sólo algunos de los temas más debatidos. La psicolingüística se ocupó muy pronto del tema, aunque desde una perspectiva eminentemente "idiomática". En un primer momento se propusieron dos teorías competidoras para explicar el procesamiento de las UFS por parte de los hablantes.

La primera hipótesis, denominada en inglés *Idiom List Hypothesis*, presupone la existencia de una *lista separada* de UFS idiomáticas (*idioms*) que los hablantes almacenan de forma independiente en su lexicón mental. Dado que tales unidades tienen un significado literal y otro compositivo e idiomático, son ambiguas y requieren, por tanto, dos modos distintos de procesamiento distintos. Aquí se insertan los primeros estudios de Bobrow y Bell (1973) sobre reconocimiento de UFS fuera de contexto, los cuales fueron refutados posteriormente.

La segunda hipótesis, la *representación léxica* (*Lexical Representation Hypothesis*, en inglés), fue defendida por Swinney y Cutler (1979). Dichos autores mantienen que las UFS idiomáticas se almacenan y se recuperan del lexicón mental como cualquier otro tipo de unidad léxica, no requiriendo ningún tipo de mecanismo especial. El reconocimiento de la unidad desencadena ambas interpretaciones (literal y figurativa), aunque los experimentos sobre reconocimiento léxico basado en la velocidad de respuesta de los sujetos parece indicar cierta preferencia por la lectura idiomática en primer lugar (Estill y Kemper, 1982).

Frente a las dos hipótesis anteriores, surge una tercera, denominada *acceso directo* (*Direct Access Hypothesis*, en inglés). El énfasis ha pasado de la supuesta ambigüedad de tales unidades a la convencionalidad y fijación de éstas. Gibbs y Gonzalez (1985) y Müller y Gibbs (1987) han comprobado que el grado de fijación e institucionalización de una UF facilita su comprensión y producción en la comunicación. Y es más, los hablantes tienden a seleccionar el significado idiomático en primer lugar, a reconocer una unidad estable, antes de descartar dicha interpretación a favor de un procesamiento literal de la secuencia en cuestión. Y en este proceso de reconocimiento, el contexto desempeña una función esencial, aunque siempre menor en comparación con las secuencias literales.

Por último, Cacciari y Tabossi (1988), han propuesto una cuarta alternativa: la *configuración clave* (*Key Configuration Hypothesis*). Según los autores, las UFS no se procesan como tales, es decir, en su significado compositivo, hasta que el hablante ha detectado suficientes elementos constitutivos. Dichos elementos, que constituirían el núcleo central (*key*), son capaces de activar la UF correspondiente (configuración clave básica). Esta hipótesis estaría en consonancia con los modelos psicolingüísticos de activación (*spreading activation*). Parece, pues, que la interpretación es primero literal hasta que el

hablante reconoce, y por tanto activa, la UF a partir de una configuración concreta de elementos que puede variar de individuos a individuos. Ello explicaría, por ejemplo, la comprensión y producción en el discurso de manipulaciones formales que afectan a la composición léxica de la UF.

Por último, merece la pena reseñar los esfuerzos individuales de Häcki-Buhofer (1989, 1993, 1996) sobre los aspectos psicolingüísticos de la representación de las imágenes subyacentes a las UFS, con especial referencia a la doble elaboración de las bases figurativas; así como su originalidad al aplicar la fraseología al estudio y tratamiento de pacientes con afasia.

### *Estudios comparados*

Cuando se analizan los sistemas fraseológicos y los frásicos de dos o más lenguas surgen otros temas propios de investigación, como son los universales fraseológicos, los préstamos y las correspondencias interlingüísticas. Los universales fraseológicos se establecen a partir de las regularidades observables teniendo en cuenta la tipología estructural de las lenguas, ya que existe una relación proporcional entre el grado de "analiticidad" de una lengua y la regularidad de su sistema fraseológico (cf. Roos, 1985; Dobrovolskij, 1988; Īurēo, 1993; Corpas Pastor, 1995b y 2000a).

Los rasgos comunes a los distintos frásicos se prestan a una subdivisión en tipos de universales: universales fraseológicos propiamente dichos, a los cuales pertenecen la presencia de palabras diacríticas, la formación de series, las variantes y gradación idiomática y combinatoria; universales léxico-fraseológicos, que engloban las relaciones paradigmáticas de las UFS; y los universales semántico-culturales, determinados extralingüísticamente, que englobarían aspectos la universalidad de la base cognitiva o la tendencia a expresar valoraciones y emociones intensas.

Por otra parte, la fraseología comparada ha hecho hincapié en la coincidencia de forma y contenido de UFS pertenecientes a lenguas distintas (cf. Corpas Pastor, 2000a). Nos referimos concretamente a los *européismos* (Morvay, 1996). Estas unidades surgen a partir de la observación del mundo que nos rodea (européismos naturales), proceden de fuentes comunes de la cultura europea (européismos culturales) o bien comparten un mismo origen por partida doble (européismos naturales-culturales). Así, *la caja de Pandora*, cuyos orígenes se remontan a la rica mitología griega, pertenece al acervo cultural europeo, al igual que sus equivalentes en el resto de las lenguas europeas: *Pandora's box* (inglés); *die Büchse der Pandora* (alemán); *il vaso di Pandora* (italiano); *boîte de Pandore* (francés); *Pandora szelencéje* (húngaro); *cutia Pandorei* (rumano), etc.

Pero uno de los ejes centrales de la fraseología comparada, quizá el más representativo, es la búsqueda de correspondencias interlingüísticas o *equivalentes fraseológicos*. Frecuentemente los estudios de fraseología contrastiva se

han reducido al establecimiento de relaciones de equivalencia entre UFS de dos o más lenguas. Tradicionalmente se habla de una escala gradual, que va desde la equivalencia nula (EN) a la equivalencia total (ET), pasando por distintas modalidades de equivalencia parcial (EP).

La inequivalencia fraseológica se produce cuando la LM no dispone de una UF correspondiente para una determinada UF de la lengua origen (UFO), como es el caso de la locución inglesa *keep the flag flying* (“*not fml* to continue to support and represent opinions, ideas, etc., that one believes in strongly, esp. to keep up practices connected with one’s own country in another country”, LDOEI), que no tiene correspondencia en español; y, viceversa, la paremia *Entre todos la mataron y ella sola se murió* (“Frase con que se comenta que cierto suceso desgraciado o cierto percance no son obra de uno solo, sino de varios a los que se alude”, DUE), sin equivalente en inglés.

En el otro extremo de la escala se halla la equivalencia total, típica de la fraseología denominativa y terminológica (*CV joint* <sup>a</sup> *junta homocinética*), los calcos (*white hope* <sup>a</sup> *esperanza blanca*) y los europeísmos, como ya hemos visto. De un extremo a otro se dan diversos grados de equivalencia parcial, como *Dios los cría y ellos se juntan* con respecto a *Birds of a feather flock together*, que se diferencian en cuanto a la base figurativa y la composición léxica, pero que presentan un plano denotativo-connotativo similar; o casos de equivalencia aparente del tipo *jmdm. den Kopf waschen* (“ugs. jmdm. gründlich die Meinung sagen, jmdn. scharf zurechtweisen”, DUDEN), esto es, reprender a alguien, y *lavarle a alguien el cerebro* (“manipular psicológicamente”, GDAS), que, por similitud formal en cuanto a su composición léxica, a simple vista, y por error, podrían parecer equivalentes.

#### 4. Conclusión

Los últimos 10 años han supuesto un crecimiento sin precedentes de la fraseología a nivel nacional e internacional. La constitución de la *European Society of Phraseology (EUROPHRAS)* ha supuesto un auténtico revulsivo para la investigación fraseológica en Europa, facilitando el intercambio científico, abriendo nuevos horizontes a los distintos enfoques y corrientes, y posibilitando el enriquecimiento mutuo. Esta especie de “globalización fraseológica” está destinada a eliminar las barreras de cristal que han separado durante mucho tiempo a las distintas escuelas, algunas de las cuales han estado sumidas en un aislamiento egocéntrico apartado de la realidad.

Hasta la fecha los principales temas de investigación han gravitado en torno a los aspectos semánticos y textuales de las unidades fraseológicas. Dos nuevos paradigmas -la lingüística del corpus y la semántica cognitiva- han proporcionado sendas vías de investigación, cuyos frutos empezamos a recoger.

Además, los modelos actuales de procesamiento psicolingüístico parecen validar ambos enfoques, los cuales resultan ser, a la postre, complementarios.

Otros temas tradicionales de investigación, como son la delimitación de la disciplina o la clasificación de unidades fraseológicas, empiezan a perder el favor del que gozaran en el pasado. En su lugar comienzan a aparecer estudios centrados en las relaciones que se establecen entre la fraseología y la sintaxis, por un lado; y entre la fraseología y los lenguajes de especialidad, por el otro.

La comparación interlingüística también se abre paso paulatinamente desde una doble perspectiva contrastiva y traductológica (cf. Corpas Pastor, 2000a y b; Higi-Wydler, 1989; Labno Falécka, 1995; Roberts, 1998; Sabban, 1999; Segura García, 1998; Zuluaga, 2000-2001). Apenas nos hemos detenido en esta línea de la investigación fraseológica, como tampoco lo hemos hecho en otras vertientes aplicadas, entre las cuales sobresalen la fraseografía y la fraseodidáctica (cf. Corpas 2000c; Kühnert, 1986; Nattinger y DeCarrico, 1988; Lorenz-Bourjot y Lüger, 2001; Penadés, 1999; Wotjak, 1998). Por su importancia y especificidad, son temas a los que desearíamos dedicar un trabajo aparte.

#### *Agradecimientos*

Quisiéramos agradecer a los profesores Károly Morvay y Alberto Zuluaga sus comentarios y sugerencias.

## **5. Apéndices**

### **I. Eventos internacionales**

<i>Año</i>	<i>Lugar</i>	<i>Denominación/Publicación</i>
1981	Mannheim (Alemania)	<i>1. Internationalen Phraseologie-Symposium</i> (Matesiè, ed., 1983)
1984	Zurich (Suiza)	<i>Aktuelle Probleme der Phraseologie-(Symposium 27-29.9.1984 in Zürich)</i> (Burger, y Zett, eds., 1987)
1986	Oulu (Finland)	<i>Phraseologieforschung. Internationales Symposium in Oulu</i> (Korhonen, ed., 1987)
1988	Estrasburgo (Francia)	<i>EUROPHRAS 88: Phraséologie Contrastive</i> (Gréciano, ed., 1989)
1990	Aske (Suiza) 1990	<i>EUROPHRAS 90. Internationale Tagung der germanistischen Phraseologieforschung</i> (Palm, ed., 1991)

- 1991 Bochum (Alemania) *Westfälischer Arbeitskreis*  
*"Phraseologie / Parömiologie 1991/1992"*  
 (Chlosta et al., eds., 1994)
- 1992 Saarbrücken (Alemania) *EUROPHRAS 92: Tendenzen der Phraseologieforschung* (Sandig, ed., 1994)
- 1992 Tilburg (Holanda) *International Conference on Idioms*  
 (Everaert et al., 1992)
- (1983)/  
 1994  
 [desde] *EURALEX International Congresses on Lexicography* [Sección de Fraseología]
- 1994 Saint-Cloud/INALF (Francia) *La locution: entre lexique, syntaxe et pragmatique. Identification en corpus, traitement, apprentissage* (Martins-Baltar, ed., 1995, 1997; Fiala et al., 1997)
- 1994 Leeds (Gran Bretaña) *I Simposium on Phraseology* (Cowie, ed., 1998)
- 1994 Bochum (Alemania) *Westfälischer Arbeitskreis*  
*"Phraseologie / Parömiologie 1994"*  
 (Baur y Chlosta, eds., 1995)
- 1995 Graz (Austria) *EUROPHRAS 95 - Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und kulturelle Vielfalt.* (Eismann, ed., 1998)
- 1996 Bochum (Alemania) *Westfälischer Arbeitskreis*  
*"Phraseologie / Parömiologie 1996"*  
 (Hartmann, ed., 1998)
- 1996 Moscú (Rusia) *II International Symposium on Phraseology*
- 1997 Liptovsky Ján (Eslovaquia) *EUROPHRAS '97: Phraseology and Paremiology* (Iurèò, ed., 1998)
- 1998 Stuttgart (Alemania) *III International Symposium on Phraseology*
- 1999 Baltmannsweiler (Alemania) *Westfälischer Arbeitskreis*  
*"Phraseologie / Parömiologie 1999"*  
 (Baur et al., eds., 1999)

2000 (jun.)	Uppsala (Suecia)	<i>I Conference of EUROPHRAS</i>
2001 (ene.)	Münster (Alemania)	<i>Westfälischer Arbeitskreis "Phraseologie / Parömiologie 2001"</i>
2001 (abr.)	Roma (Italia)	<i>4th International Symposium on Phraseology</i>
2001 (jun.)	Ascona (Suiza)	<i>Phraseology and Paremiology — New Perspectives in Research</i>
2001 (sep.)	Stettin (Polonia)	<i>Neue Phraseologie in einem neuen Europa</i>
2002 (jun.)	Loccum (Alemania)	<i>II Conference of EUROPHRAS</i>

## II. Jornadas en España

<i>Año</i>	<i>Lugar</i>	<i>Denominación/Publicación</i>
1996	Madrid	<i>I Congreso Internacional de Paremiología</i> (Sevilla, J. (ed.) <i>Paremia</i> 6, 1997)
1996	Durango	<i>Jornadas de Literatura Popular</i> (Euske- ra, 1996)
1997	Santiago de Compostela	<i>I Coloquio Galego de Fraseoloxía</i> (Fe- rro Ruibal, ed., 1998)
1998	Córdoba	<i>II Congreso Internacional de Paremio- logía</i> (Sevilla, J., ed., <i>Paremia</i> 8, 1999)
1999	Castellón	<i>El discurs prefabricat. I Jornadas de Fraseología Comparada.</i> (V. Salvador y A. Piquer, coords., 2001)
2000	Bilbao	<i>Jornadas de Literatura Popular</i> (Euske- ra, 2001)
2001	Murcia	<i>XXIV Curso de Lingüística Textual</i>

### III. Monografías

Año	Autor	Título
1980	A. Zuluaga	<i>Introducción al estudio de las expresiones fijas.</i>
1987	M. Conca	<i>Paremiología.</i>
1991	M. A. Calero	<i>La imagen de la mujer a través de la tradición paremiológica española (lengua y cultura).</i>
1995	V. Salvador (ed.)	<i>Caplletra 18</i>
1995	C. López Taboada y M. R. Soto Arias	<i>Así falan os galelos. Fraseoloxía da lingua galega.</i>
1995	G. Corpas Pastor	<i>Un estudio paralelo de los sistemas fraseológicos del inglés y del español.</i>
1996	G. Corpas Pastor	<i>Manual de fraseología.</i>
1996	J. Martínez Marín	<i>Estudios de fraseología española.</i>
1997	A. Castillo Carballo	<i>Unidades pluriverbales en un corpus del español contemporáneo.</i>
1997	L. Ruiz Gurillo	<i>Aspectos de fraseología teórica española</i>
1998	J. de D. Luque Durán y A. P. Bertrán (eds.)	<i>Léxico y fraseología.</i>
1998	L. Ruiz Gurillo	<i>La fraseología del español coloquial.</i>
1998	G. Wotjak (ed.)	<i>Estudios de fraseología y fraseografía del español actual.</i>
1999	J. Guia	<i>Fraseología i estil.</i>
1999	I. Penadés Martínez	<i>La enseñanza de las UFS.</i>
1999	P. Sancho Cremades	<i>Introducció a la fraseologia. Aplicació al valencià col·loquial.</i>
2000	I. Penadés Martínez	<i>La hiponimia en las UFS</i>
2000	E. Blasco Mateo	<i>Los límites entre perífrasis verbales y UFS verbales.</i>

- 2000 P. Rivas *Fraseoloxía do mar na Mariña luguesa.*
- 2000 G. Corpas Pastor (ed.) *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción.*

## 6. Bibliografía

- Baranov, A. N. Dobrovol'skij, D. O. 1991. "Kognitive Modellierung in der Phraseologie: zum Problem der aktuellen Bedeutung". *Beiträge zur Erforschung der deutschen Sprache*. 10: 112-123.
- Basaj, M. Rytel, D. (Eds.). 1994. *Z problemów frazeologii polskiej I slowiańskiej VI*. Varsovia: Polska Akademia nauk Instytut slawistyki.
- Baur, R. S. Chlosta, Ch. (Eds.). 1995. *Von der Einwortmetapher zur Satzmetapher. Akten des Westfälischen Arbeitskreises "Phraseologie / Parömiologie 1994/95"*. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie, 6) Bochum: Universitätsverlag Brockmeyer.
- Baur, R. S.; Chlosta, C.; Piirainen, E. (Eds.). 1999. *Wörter in Bildern - Bilder in Wörtern. Beiträge zur Phraseologie und Sprichwortforschung aus dem Westfälischen Arbeitskreis*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren.
- Benavente Jareño, P.; Ferro Ruibal, X. 1995. *Refraneiro galego da vaca*. Vigo: Centro de Investigacións Lingüísticas e Literarias Ramón Piñeiro. Xunta de Galicia.
- Blasco Mateo, E. 2000. *Los límites entre perífrasis verbales y UFS verbales*. Tesis doctoral. Barcelona: Publicacions Universitat de Barcelona.
- Bobrow, S. Bell, S. 1973. "On catching on to idiomatic expressions". *Memory and Cognition*. 1. 343-346.
- Bond, E. 1991 [1968]. *Narrow Road to the Deep North*. Londres: Eyre Methuen.
- Burger, H. 1998. *Phraseologie: Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlín: Erich Schmidt.
- Burger, H. 1999. "Phraseologie: Die Situation des Faches (aus germanistischer Perspektive)". *Revista de Filología Alemana*. 7. 185-207.
- Burger, H. 2000. "Konzepte von "Variation" in der Phraseologie", en A. Häcki Buhofer (Ed.) 2000. *Vom Umgang mit sprachlicher Variation. Festschrift für Heinrich Löffler*. Tübinga: Basel. 35-51
- Burger, H. Zett, R. (Eds.) 1987. *Aktuelle Probleme der Phraseologie (Symposium 27-29.9.1984 in Zürich)*. Berna: Peter Lang.

- Cacciari, C. Tabossi, P. 1988. "The comprensión of idioms". *Journal of Memory and Language*. 27. 668-683.
- Calero Fernández, M. A. 1991. *La imagen de la mujer a través de la tradición paremiológica española (lengua y cultura)*. Barcelona: Publicacions Universitat de Barcelona.
- Calero Fernández, M. A. 1998. "Sobre los oficios femeninos en el refranero español: la mujer y la costura". *Paremia*. 7. 43-52.
- Carbonell Basset, D. 2000. *Gran Diccionario del Argot Soez*. Barcelona: Larousse. [GDAS]
- Chlosta, Ch.; Grzybek, P.; Piirainen, E. (eds.). 1994. *Sprachbilder zwischen Theorie und Praxis. Akten des Westfälischen Arbeitskreises "Phraseologie/Parömiologie 1991/1992"*. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie, 2). Bochum: Universitätsverlag Brockmeyer.
- Castillo Carballo, M. A. 1997. *Unidades pluriverbales en un corpus del español contemporáneo*. Tesis doctoral. Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- Èermák, F. 2001. "Substance of Idioms: Perennial Problems, Lack of Data or Theory?". *International Journal of Lexicography*. 14 (1). 1-20.
- Conca, M. 1987. *Paremiologia*. Valencia: Universitat de València.
- Conca, M. 1996 [1988]. *Els refranys catalans*. 3ª ed. Barcelona: Tres i Quatre.
- Corpas Pastor, G. 1995. *Un estudio paralelo de los sistemas fraseológicos del inglés y del español*. Tesis doctoral, 1994, Universidad Complutense de Madrid. Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad. (Edición en microfichas).
- Corpas Pastor, G. 1996. *Manual de fraseología española*. (Biblioteca Románica Hispánica. Manuales, 76). Madrid: Gredos.
- Corpas Pastor, G. 1998a. "Criterios generales de clasificación del universo fraseológico de las lenguas, con ejemplos tomados del español y del inglés", en M. Alvar Ezquerro y G. Copas Pastor (eds.). 1998. *Diccionarios, frases, palabras*. Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad. 157-187
- Corpas Pastor, G. 1998b. "Expresiones fraseológicas e colocaci3ns", en X. Ferró Ruibal (coord.) 1998. 31-61.
- Corpas Pastor, G. 2000a. "Acerca de la (in)traducibilidad de la fraseología", en G. Copas Pastor (ed.) 2000c. 483-522.

- Corpas Pastor, G. 2000b. "Fraseología y Traducción", en V. Salvador y A. Piquer (eds.). 2000. 107-138.
- Corpas Pastor, G. (Ed.). 2000c. *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. (Interlingua 12). Granada: Comares.
- Corpas Pastor, G. 2001. "Review of Peter Andrew Howarth, 1996, *Phraseology in English Academic Writing. Some implications for language learning and dictionary making*". *International Journal of Lexicography*. 14 (1). 77-80.
- Chrissou, M. 2000. *Kontrastive Untersuchungen zu deutschen und neugriechischen Phraseologismen mit animalistischer Lexik*. Essen: Clemon.
- Cowie, A. P. (Ed.). 1998. *Phraseology: Theory, Analysis, and Applications*. (Oxford Studies in Lexicography and Lexicology). Oxford: Oxford University Press.
- Díaz Hormigo, M. T. 2000. *Disciplinas lingüísticas y formación de palabras*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- Dobrovol'skij, D. O. 1988. *Phraseologie als Objekt der Universalienlinguistik*. Leipzig: Enzyklopädie.
- Dobrovols'kij, D. O. 1995. *Kognitive Aspekte der Idiom-Semantik. Studien zum Thesaurus deutscher Idiome*. (Eurogermanistik. Europäische Studien zur deutschen Sprache 8). Tubinga: Gunter Narr.
- Dobrovol'skij, D. O. 1997. *Idiome im mentalen Lexikon: Ziele und Methoden der kognitivbasierten Phraseologieforschung*. Trier: WVT Wissenschaftlicher Verlag Trier
- Dobrovols'kij, D. O.; Piirainen, E. 1996. *Symbole in Sprache und Kultur. Studien aus kultursemiotischer Perspektive*. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie 8). Bochum: Universitätsverlag Brockmeyer.
- Duden. *Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Wörterbuch der deutschen Idiomatik*. 1996. Mannheim: Dudenverlag. [DUDEN]
- Ľurčo, P. (Ed.) 1998. *EUROPHRAS '97: Phraseology and Paremiology (International Symposium, September 2-5, 1997, Liptovsky Ján)*. Bratislava: Akadémia PZ.
- Ľurčo, P. 1993. "Für eine vergleichende Enzyklopädie der Phraseme", en E. Krosáková y P. Ľurčo (eds.) 1993. *Phraseology in education, science and culture*. Nitra: VSPN. 80-84.
- Eismann, W. (Ed.). 1998. *EUROPHRAS 95 - Europäische Phraseologie im Vergleich*:

*Gemeinsames Erbe und kulturelle Vielfalt*. Bochum: Universitätsverlag Brockmeyer.

Estill, R.; Kemper, S. 1982. "Understanding Idioms". *Journal of Psycholinguistic Research*. 11 (6). 559-568.

Everaert, M.; van der Linden, E.-J.; Schenk, A.; Schreuder, R. (Eds.) 1992. *Proceedings of Idioms. International Conference on Idioms, Tilburg, The Netherlands, Sept. 2-4, 1992*. 2 vols. Tilburg: ITK.

Fernández de la Torre Madueño, M. D. 1998. "Expresión del carácter femenino en unidades fraseológicas inglesas y españolas con *woman* y *mujer*", en C. Valero Garcés e I. De la Cruz Cabanillas (eds.). *Nuevas tendencias y aplicaciones de la traducción. Encuentros en torno a la traducción*. Alcalá: Servicio de Publicaciones de la Universidad. 187-193.

Fernández de la Torre Madueño, M. D. 1998. "Los términos *hombre* y *mujer* en el refranero. Naturaleza y condición de cada género", en M. J. Jiménez Tomé (ed.). *Pensamiento, imagen e identidad: a la búsqueda de la definición de género*. (Colección Atenea). Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad. 155-183.

Ferro Ruibal, X. (coord.) 1998. *Actas do I Coloquio Galego de Fraseoloxía, 15-18 de setembro de 1997*. Centro de Investigacións Lingüísticas e Literarias Ramón Piñeiro. Xunta de Galicia.

Fiala, P.; Lafon, P.; Piguet, M. F. (Eds.) 1997. *La locution: entre lexique, syntaxe et pragmatique*. (Collection Saint-Cloud). París: Klincksieck.

Fleischer, W. 1997 [1982]. *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. 2ª ed. Leipzig: Bibliographisches Institut, VEB Verlag Enzyklopädie.

Gibbs, R.; Gonzalez, G. 1985. "Syntactic frozenness in processing and remembering idioms". *Cognition*. 20. 243-259.

Gläser, R. 1986. *Phraseologie der englischen Sprache*. Tubinga: Max Niemeyer.

Gréciano, G. 1983. *Signification et dénotation en allemand. La sémantique des expressions idiomatiques*. (Recherches linguistiques IX) París: Klincksieck.

Gréciano, G. 1987. "Idiom und Text". *Deutsche Sprache*. 3. 193-208.

Gréciano, G. (Ed.) 1989. *EUROPHRAS 88: Phraséologie Contrastive: Actes du Colloque International Klingenthal-Strasbourg, 12-16 mai 1988*. (Collection Recherches Germaniques, 2). Estrasburgo: Université des Sciences Humaines, Département d'Etudes Allemandes.

- Guia, J. 1999. *Fraseologia i estil. Enigmes literaris a la València del segle XV*. Barcelona: Tres I Cuatre.
- Hartmann, D. (Ed.). 1998. *Das geht auf keine Kuhhaut. Arbeitsfelder der Phraseologie. Akten des Westfälischen Arbeitskreises "Phraseologie / Parömiologie 1996"*. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie, 16). Bochum: Universitätsverlag Brockmeyer.
- Higi-Wydler, M. 1989. *Zür Übersetzung von Idiome. Eine Beschreibung und Klassifizierung deutscher Idiome und ihrer französischen Übersetzungen*. Berna/Frankfurt am Main/Nueva York/París: Peter Lang.
- Häcki-Buhofer, A. 1989. "Psycholinguistische Aspekte in der Bildhaftigkeit von Phraseologismen", en G. Gréciano (ed.) 1989. 165-175.
- Häcki-Buhofer, A. 1993. "Psycholinguistik der Phraseologie. Zum Stand der Forschung", en E. Kro\_áková y P. Ľurčo (eds.). 1993. *Phraseology in Education, Science and Culture*. Nitra. 148-160.
- Häcki-Buhofer, A. 1996. "Theorie und Methodologie der psycholinguistisch basierten Bedeutungsbeschreibung: Zur Bandbreite phraseologischer Bedeutungen", en E. Weigand y F. Hundsnurscher (eds.) 1996. *Lexical Structures and Language Use*. Tubinga: Max Niemeyer. 387-389.
- Howarth, P. A. 1996. *Phraseology in English Academic Writing*. (Lexicographica Series Maior, 75). Tubinga: Max Niemeyer
- Hunt, C. 1994. *Untersuchungen zur portugiesischen Phraseologie*. Wilhelmsfeld: Gottfried Egert.
- Korhonen, J. (Ed.). 1986. *Beiträge zur allgemeinen und germanistischen Phraseologieforschung. Internationales Symposium in Oulu, 13-15 Juni 1986*. (Veröffentlichungen des Germanistischen Instituts, 7) Oulu: Universität Oulu.
- Korhonen, J. 1998. *Zur Entwicklung der intra- und interlingualen kontrastiven Phraseologie unter besonderer Berücksichtigung der deutschen Sprache*. SAXA: Universität Vaasa.
- Kótova, M. 1998. "As aportacións russas ós estudos fraseolóxicos", en X. Ferro Ruibal (coord.) 1998. 247-256.
- Kühnert, H. 1986. *Deutsche Phraseologie für ausländische Deutschlehrer. Ein Hand- und Übungsbuch für Deutschlehrer und Studenten*. Postdam.
- Labno Fałêcka, E. 1995. *Phraseologie und Übersetzen. Eine Untersuchung der Übersetzbarkeit creative-innovativ gebrauchter wiederholter Rede anhand von Beispielen aus der polnischen und deutschen Gegenwartsliteratur*. Frankfurt am Main/Berlin/Berna/Nueva York: Peter Lang.

- Lewicki, A. M. 1976. *Wprowadzenie do frazeologii syntaktycznej. Teoria zwrotu frazeologicznego*. Katowice: Uniwersytet Śląski.
- Lewicki, A. M. (Ed.) 1982. *Stalosc i zmienosc zwiazków frazeologicznych*. Lublin: Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej.
- Lorenz-Bourjot, M.; Lüger, H.-H. (Eds.) 2001. *Phraseologie und Phraseodidaktik*. (Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung. Sonderheft 4). Viena: Praesens.
- López Taboada, C.; Soto Arias, M. R. 1995. *Así falan os galegos. Fraseoloxía da lingua galega. Aplicación didáctica*. A Coruña: Galinova.
- Luque Durán, J. de D.; Bertrán, A. P. (Eds.) 1998. *Léxico y fraseología*. (Serie Collectae). Granada: Método Ediciones.
- Martínez Marín, J. (Ed.) 1996. *Estudios de fraseología española*. (Cuadernos de lingüística 14). Málaga: Ágora.
- Martins-Baltar, M. (Ed.) 1995. *La locution en discours*. (Número especial de *Cahiers du français contemporain*, 2). París: Didier Érudition.
- Martins-Baltar, M. (Ed.) 1997. *La locution, entre langues et usages*. (Collection Signes). París: ENS Editions Fontenay / Saint Cloud, diff. Ophrys.
- Matesiè, J. (Ed.) 1983. *Phraseologie und ihre Aufgaben. Beiträge zum 1. Internationalen Phraseologie-Symposium vom 12. bis 14. Oktober 1981 in Mannheim*, (Mannheimer Beiträge zur slavischen Philologie, 3) Heidelberg: Julius Groos.
- Mellado, C. 1999. *Los somatismos del alemán*. Tesis doctoral. (Colección Victor). Salamanca: Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- Mokienko, V. 2000a. *As imaxes da lingua rusa. Ensayos históricos, etimológicos e etnolingüísticos sobre fraseoloxía*. Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro. Xunta de Galicia. [Traducido del ruso por E. Lossik, revisado por C. Viqueira Liñares, bajo la coordinación de X. Ferro Ruibal. Índices a cargo de M. Veiga Díaz].
- Mokienko, V. 2000b. *Fraseoloxía eslava. Manual universitario para a especialidade de lingua e literatura rusas*. Santiago de Compostela. Centro Ramón Piñeiro. Xunta de Galicia. [Traducido del ruso por K. Guerbek, revisado por I. Valiño Ferrín y M. Veiga Díaz, bajo la coordinación de X. Ferro Ruibal].
- Moliner, M. 1998 [1996-1997]. *Diccionario de uso del español*. 2ª ed. 2 vols. Madrid: Gredos. [DUE]

- Moon, R. 1998. *Fixed Expressions and Idioms in English: A Corpus-based Approach*. (Oxford Studies in Lexicography and Lexicology) Oxford: Oxford University Press.
- Morvay, K. 1996. "Harri batez bi kolpe. Cuestiones de fraseología comparada". *Euskera*. 3. 719-767.
- Müller, R.; Gibbs, R. 1987. "Processing idioms with multiple meanings". *Journal of Psycholinguistic Research*. 16 (1). 63-81.
- Nattinger, J. R.; DeCarrico, J. S. 1992. *Lexical phrases and language teaching*. Oxford/Nueva York/Toronto: Oxford University Press.
- Palm, C. (Ed.) 1991. *EUROPHRAS 90: Akten der internationalen Tagung der germanistischen Phraseologieforschung, Aske, Schweden, 12-15 Juni 1990*. Uppsala: Almqvist & Wiksell International.
- Penadés Martínez, I. 1999. *La enseñanza de las unidades fraseológicas*. Madrid: Arco/Libro.
- Penadés Martínez, I. 2000. *La hiponimia en las unidades fraseológicas*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- Piirainen, E. 2000. *Phraseologie der westmünsterländischen Mundart. Teil 1: Semantische, kulturelle und pragmatische Aspekte dialektaler Phraseologismen*. (Phraseologie und Parömiologie 2). Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren
- Rivas, P. 2000. *Fraseoloxía do mar na Mariña luguesa*. (Cadernos de fraseoloxía galega 1). Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro. Xunta de Galicia.
- Roberts, R. 1998. "Phraseology and translation", en P. Fernández Nistal y J. M. Bravo Gozalo (coords.). 1998. *La traducción: orientaciones lingüísticas y culturales*. Valladolid: Servicio de Publicaciones de la Universidad. 61-77.
- Rodríguez-Vida, S. 1997. *Diccionari Temàtic de Modismes*. Barcelona: Edicions 62.
- Roos, E. 1985. "Überlegungen zur deutschen, englischen und französischen Idiomatik". *Sprache und Literatur*. 56. 74-80.
- Ruiz Gurillo, L. 1997. *Aspectos de fraseología teórica española*. (Anejo nº XXIV de la Revista *Cuadernos de Filología*). Valencia: Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- Ruiz Gurillo, L. 1998. *La fraseología del español coloquial*. Barcelona: Ariel.

- Sabban, A. 1998. *Okkasionelle Variationen sprachlicher Schematismen. Eine analyse französischer und deutscher Presse- und Werbetexte.* (Romanica Monacensia, 53) Tübingen: Gunter Narr.
- Sabban, A. (Ed.). 1999. *Phraseologie und Übersetzen. Phrasemata II.* Bielefeld: Aisthesis.
- Salvador, V. (Ed.) 1995. *Caplletra*. 18 (Nº monográfico sobre fraseología).
- Salvador, V.; Piquer, A. (Eds.) 2000. *El discurs prefabricat. Estudis de fraseologia teórica i aplicada.* Eds.: Vicent Salvador y A. Piquer. Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Sancho Cremades, P. 1999. *Introducció a la fraseologia. Aplicació al valencià col·loquial.* Valencia: Denes.
- Sandig, B. (Ed.) 1994. *EUROPHRAS 92: Tendenzen der Phraseologieforschung.* (Studien zur Phraseologie und Parömiologie, 1). Bochum: Universitätsverlag Brockmeyer.
- Segura García, B. 1998. *Kontrastive Idiomatik: Deutsch-Spanisch. Eine textuelle Untersuchung von Idiomen anhand literarischer Werke und ihrer Übersetzungsprobleme.* Frankfurt am Main/Berlin/Berna/Nueva York: Peter Lang.
- Sevilla Muñoz, J. (Ed.) 1997. *Actas del I Congreso Internacional de Paremiología.* (Nº especial de Paremia 6).
- Sevilla Muñoz, J. (Ed.) 1999. *Actas del II Congreso Internacional de Paremiología.* (Nº especial de Paremia 8).
- Summers, D. 1989 [1979]. *Longman Dictionary of English Idioms.* Harlow/Londres: Longman. [LDOEI]
- Swinney, D.; Cutler, A. 1979. "The access and processing of idiomatic expressions". *Journal of Verbal Learning and Verbal Behaviour*. 18. 645-659.
- Thomas, P. 1992. "Treatment of compound terminology entries", en H. Tommola, K. Varantola, T. Salmi-Tolonen y J. Schopp (Eds.). 1992. *Euralex '92 Proceedings.* (Studia translologica ser. A, 2). Tampere: University of Tampere. 185-192.
- Weinreich, U. 1969. "Problems in the analysis of idioms", en J. Puhvel (ed.) 1969. *Substance and Structure of Language.* Berkeley: University of California Press. 23-81.
- Wotjak, G. (Ed.) 1998. *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual.* (Lingüística Iberoamericana 6). Frankfurt am Main/Madrid: Vervuert/Iberoamericana.

- Zuluaga Ospina, A. 1980. *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. (Studia Romanica et Linguistica, 10). Frankfurt-am-Main, Berna, Cirencester: Peter Lang.
- Zuluaga Ospina, A. 1997. "Sobre las funciones de unidades fraseológicas en textos literarios". *Paremia*. 6. 631-640.
- Zuluaga Ospina, A. 2000-2001. "Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas". *PhiN*. 16. 67-83. [www.phin.de]
- Zuluaga Ospina, A. 2001. "Fraseología y conciencia social en Latinoamérica". *Euskera* 2001, 1. 51-72.